

## Seirei 吞咽障碍筛查问卷中文版

魏鹏绪<sup>1\*</sup>, 唐志明<sup>2</sup>, 窦祖林<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 国家康复辅具研究中心、北京市老年功能障碍康复辅助技术重点实验室、民政部神经功能信息与康复工程重点实验室 北京

<sup>2</sup> 佛山市第一人民医院康复医学科 广东佛山

<sup>3</sup> 中山大学附属第三医院康复医学科 广东广州

**【摘要】目的** Seirei 吞咽障碍筛查问卷由日本学者大熊るり等研发，涵盖了肺炎病史、营养状态、口腔、咽部和食道机能、以及气道保护功能等 15 个题目。此问卷有良好的重测信度、特异性和敏感性。本项工作旨在将大熊るり等研发的 Seirei 吞咽障碍筛查问卷形成中文版，以便于国内应用。**方法** 在获得原作者的授权后，参照改良 Brislin 翻译模型对问卷进行正译与回译。**结果** 通过与原作者的多次讨论，确定每一题目的含义和问卷名称，完成中文版本。**结论** 本项工作完成了 Seirei 吞咽障碍筛查问卷的中文版，以用于对吞咽障碍的初步筛查。

**【关键词】** 吞咽障碍；问卷；筛查

**【收稿日期】**2025 年 10 月 15 日 **【出刊日期】**2025 年 11 月 18 日 **【DOI】**10.12208/j.ijmd.20250074

## The Chinese version of Seirei questionnaire for dysphagia screening

Pengxu Wei<sup>1\*</sup>, Zhiming Tang<sup>2</sup>, Zulin Dou<sup>3</sup>

<sup>1</sup> National Research Center for Rehabilitation Technical Aids, Beijing Key Laboratory of Rehabilitation Technical Aids for Old-Age Disability, Key Laboratory of Neuro-functional Information and Rehabilitation Engineering of the Ministry of Civil Affairs, Beijing

<sup>2</sup> Department of rehabilitation medicine, Foshan First People's Hospital, Foshan, Guangdong

<sup>3</sup> Department of rehabilitation medicine, The Third Affiliated Hospital of Sun Yat-sen University, Guangzhou, Guangdong

**【Abstract】Objective** The Seirei Dysphagia Screening Questionnaire was developed by Japanese scholar Ruri Ohkuma and colleagues, covering 15 items including history of pneumonia, nutritional status, oral, pharyngeal, and esophageal function, as well as airway protection function. This questionnaire has good test-retest reliability, specificity, and sensitivity. The aim of this work is to develop a Chinese version of the Seirei Dysphagia Screening Questionnaire for clinical use. **Methods** With authorization from the original author, the questionnaire was forward- and back-translated according to the modified Brislin translation model. **Results** After multiple discussions with the original author, the meaning of each item and the questionnaire name were finalized, and the Chinese version was completed. **Conclusion** This work has completed the Chinese version of the Seirei Dysphagia Screening Questionnaire, which can be used for screening of dysphagia.

**【Keywords】** Dysphagia; Questionnaire; Screening

### 1 背景

Seirei 吞咽障碍筛查问卷<sup>[1]</sup>由日本学者大熊るり（英文名称 Ohkuma Ruri）、藤島一郎等研发。原作者建议中文版命名为 Seirei（聖隷）吞咽障碍筛查

问卷，Seirei 为医院名称。问卷所含 15 个题目涵盖了肺炎病史、营养状态、口腔、咽部和食道机能、以及气道保护功能等内容。每题的三个备答选项为 A：严重症状，B：轻中度症状（<sup>[1]</sup>中为“轻症状”），

\*通讯作者：魏鹏绪

C: 无症状。通过对 50 例可经口进食的脑卒中后吞咽障碍患者（吞咽障碍经 X 线吞咽造影证实）、145 例无吞咽障碍的脑卒中患者、170 例健康对照的研究发现, 此问卷间隔 1 周的重测信度良好（重测信度系数 0.8473）；以选择 A 判断为吞咽障碍衡量, 问卷的特异性为 90.1%, 敏感性为 92%<sup>[1]</sup>。现有英文版<sup>[2-3]</sup>与日文版中部分题目有明显差异, 并且缺乏“请按照最近 2~3 年的表现回答”等说明。因此, 依据英文版难以得到准确的中文理解。

## 2 翻译过程

所有作者均长期从事吞咽障碍临床和研究工作。获得原作者的授权后, 参照改良 Brislin 翻译模型<sup>[4-6]</sup>, 由两名译者独立将日文量表译为中文并核对。第 3 位作者确认译文内容符合吞咽障碍领域的专业性及用语的可理解、可操作性。中文译稿回译成日文及英文, 由原作者核对含义是否准确, 并就差异部分进行讨论。经与原作者多次沟通后达成共识, 确定这一中文版本。

此问卷适合非吞咽障碍专业人员使用, 为便于询问患者或社区居民, 中文版用词偏于口语化（如喉咙、嗓子）。日文“残る”统一译为“残留”。问题 7 和 13 中的“残る”, 意为大部分食物已经通过, 但尚余部分食物。问题 9 原意为偏硬的食物, 而不是“固体食物”。原作者特别指出, “最近 2~3 年

的表现”指从 2~3 年前至最近的任意一段时间内, 而不一定是症状持续了 2~3 年。

方括号之内文字为译者所加。例如, 在问题 5 的“喝茶”后增加“或喝水”以提高普适性。

## 3 译文内容和量表应用要点

15 个题目中任意一题选择 A, 提示存在吞咽功能异常<sup>[7]</sup>。

相对而言, EAT-10 自评量表<sup>[8]</sup>更适合对已经明确有吞咽障碍患者判断吞咽问题的严重程度, 而此问卷更适合在尚不明确是否患有吞咽障碍的人群中实施筛查。

问卷原文和中文翻译如下:

あなたの嚥下（飲み込み、食べ物を口から食べて胃まで運ぶこと）の状態についていくつかの質問をいたします。ここ 2, 3 年のことについてお答え下さい。

いずれも大切な症状ですので、よく読んで A, B, C のいずれかに丸をつけて下さい。

此问卷调查与您吞咽功能状态有关的一些问题（吞咽, 是指吃东西时食物从嘴到胃的运送过程）。请按照最近 2~3 年的表现回答。

下面都是重要的问题。请仔细阅读后, 在 A、B、C 中选择最符合的一项。

表 1 问卷

编号	问题	A. (严重)	B. (轻中度)	C. (无)
1	肺炎と診断されたことがありますか?	繰り返す	一度だけ	なし
	是否被诊断过肺炎?	多次	仅 1 次	没有
2	やせてきましたか?	明らかに	わずかに	なし
	变瘦了吗?	明显	有一点	没有
3	物が飲み込みにくいと感じるがありますか?	しばしば	ときどき	なし
	咽东西时有感到困难的情况吗?	经常	有时候	没有
4	食事中にむせることがありますか?	しばしば	ときどき	なし
	吃饭的时候有呛咳的情况吗?	经常	有时候	没有
5	お茶を飲むときにむせることがありますか?	しばしば	ときどき	なし
	喝茶[或喝水]的时候有呛咳的情况吗?	经常	有时候	没有
6	食事中や食後、それ以外の時にものどがゴロゴロ（痰がからんだ感じ）することがありますか?	しばしば	ときどき	なし
	在吃饭时或吃完饭后、或者在其他时间, 喉咙（嗓子）有咕噜咕噜响（像有痰的感觉）的情况吗?	经常	有时候	没有
7	のどに食べ物が残る感じがすることがありますか?	しばしば	ときどき	なし
	感觉食物残留在喉咙（嗓子）里, 有这种情况吗?	经常	有时候	没有
8	食べるのが遅くなりましたか?	たいへん	わずかに	なし
	吃东西的速度变慢了吗?	严重	有一点	没有
9	硬いものが食べにくくなりましたか?	たいへん	わずかに	なし
	吃硬的东西变得困难了吗?	严重	有一点	没有

10	口から食べ物がこぼれることがありますか? 有食物从嘴里掉出来的情况吗?	しばしば 经常	ときどき 有时候	なし 没有
11	口の中に食べ物が残ることがありますか? 有食物残留在嘴里的情況嗎?	しばしば 经常	ときどき 有时候	なし 没有
12	食物や酸っぱい液が胃からのどに戻ってくることがありますか? 有食物或酸水从胃里返流到喉咙(嗓子)的情况吗?	しばしば 经常	ときどき 有时候	なし 没有
13	胸に食べ物が残ったり、つまった感じがすることがありますか? 在胸部[食道位置], 有感觉食物残留、或噎住的情况吗?	しばしば 经常	ときどき 有时候	なし 没有
14	夜、咳で眠れなかったり目覚めることがありますか? 有夜里因为咳嗽不能入睡、或咳醒的情况吗?	しばしば 经常	ときどき 有时候	なし 没有
15	声がかすれてきましたか? (がらがら声、かすれ声など) 是否声音变得嘶哑了(嘎啦嘎啦的声音、沙哑等改变)?	たいへん 严重	わずかに 有一点	なし 没有

## 参考文献

- [1] 大熊るり, 藤島一郎, 小島千枝子, 等. 摂食・嚥下障害スクリーニングのための質問紙の開発. 日本摂食嚥下リハビリテーション学会誌, 2002, 6(1):3-8.
- [2] Kawashima K, Motohashi Y, Fujishima I. Prevalence of dysphagia among community-dwelling elderly individuals as estimated using a questionnaire for dysphagia screening [J]. Dysphagia, 2004, 19(4):266-271.
- [3] Papadopoulou SL, Exarchakos G, Christodoulou D, et al. Adaptation and Assessment of Reliability and Validity of the Greek Version of the Ohkuma Questionnaire for Dysphagia Screening [J]. Int Arch Otorhinolaryngol, 2017, 21(1):58-65.
- [4] Brislin, R. W. Back-translation for cross-cultural research. Journal of Cross-Cultural Psychology, 1970, 1 (3), 185-216.
- [5] Jones PS, Lee JW, Phillips LR, Zhang XE, Jaceldo KB. An adaptation of Brislin's translation model for cross-cultural research. Nurs Res. 2001, 50(5):300-4.
- [6] Chou YC, Tsou HH, Chan DD, Wen CJ, Lu FP, Lin KP, Wu MC, Chen YM, Chen JH. Validation of clinical frailty scale in Chinese translation. BMC Geriatr, 2022, 22(1):604.
- [7] 大熊るり, 藤島一郎. 摂食・嚥下障害スクリーニングのための聖隷式嚥下質問紙と 30 ml 水飲みテストの関連. 日本摂食嚥下リハビリテーション学会誌, 2012, 16(2):192-197.
- [8] Belafsky PC, Mouadeb DA, Rees CJ, et al. Validity and reliability of the Eating Assessment Tool (EAT-10) [J]. Ann Otol Rhinol Laryngol, 2008, 117(12):919-924.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS